

Аттестационная работа

Слушателя курсов повышения квалификации по программе:
«Проектная и исследовательская деятельность как способ
формирования метапредметных результатов обучения в
условиях реализации ФГОС»

Пономаревой Татьяны Александровны

Фамилия, имя, отчество

ТОГАПОУ «Промышленно-технологический колледж»,
г. Мичуринск

Образовательное учреждение, район

на тему: «Методическая разработка по выполнению
исследовательской работы «Электронные переводчики как
средство обучения иностранному языку»



Промышленно-технологический колледж -

одно из крупнейших в Тамбовской обл. образовательных учреждений среднего профессионального образования. В настоящее время на базе колледжа обучаются 900 человек по 13 профессиям и 7 специальностям.


Задачи, решаемые в колледже, направлены на достижение высокого качества профессионального образования, создание условий для творческого развития личности, адаптации выпускника на производстве и в общественной жизни. Мы стремимся подготовить конкурентоспособного профессионала, делового человека с крепкой духовно-нравственной основой, а поэтому шагаем в ногу со временем.

Развитие исследовательской и творческой работы обучающихся – один из эффективных путей повышения качества подготовки молодых специалистов, с этой целью в колледже ведется научно-исследовательская деятельность. Ее формы: социальные и бизнес-проекты, курсовые

Актуальность


Студенты СПО при осуществлении проектно-исследовательской деятельности часто испытывают затруднения: отсутствие опыта такой работы в школе, слабая мотивация к этой деятельности, к обучению, другие причины. Задача преподавателя – пробудить интерес к проектно-исследовательской деятельности и формировать исследовательские компетенции. В связи с этим особенно актуальной становится консультационная работа руководителя, одна из форм которой - методическая разработка по выполнению исследовательской работы.

Методическая разработка по выполнению исследовательской работы - это пособие, которое



определяет основные требования, порядок и логику выполнения исследовательской работы обучающимися;

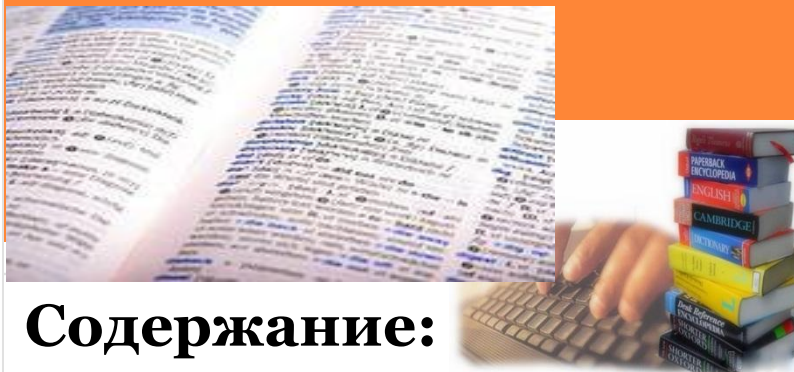
Методическая разработка по выполнению исследовательской работы «Электронные переводчики как средство обучения иностранному языку» представляет собой описание этапов выполнения индивидуальной учебно-исследовательской деятельности на примере конкретной темы, она составлена с учетом рекомендаций, полученных на курсе повышения квалификации по программе: «Проектная и исследовательская деятельность как способ формирования метапредметных результатов обучения в условиях реализации ФГОС»

- 
- предоставляется в помощь студентам, занимающимся учебно-исследовательской деятельностью, и преподавателям, осуществляющим тьюторское сопровождение.

Цель: оказание методической поддержки обучающемуся при проведении учебно-исследовательской деятельности.

Задачи:

- формирование исследовательской компетентности;
- консультирование при осуществлении учебного исследования;
- формирование у обучающихся интереса к исследовательской деятельности.



Содержание:

Этапы исследовательской работы

Содержание работы / пояснения к содержанию/

Выбор темы исследования

Чтение профориентированных текстов, научно-технических статей в оригинале, инструкций, другой литературы по специальности, веб-страниц - это наилучший способ показать студенту практическую значимость изучаемого языка. Осуществляя перевод, современный студент не обращается к книжному словарю. Перевод иностранных текстов через онлайн-переводчики – мода или необходимость? Помощь или вред? Стоит использовать или нет? Тема: «Электронные переводчики как средство обучения иностранному языку»

Этапы работы

Содержание работы / пояснения к содержанию/

Обсуждение цели, задач и гипотезы

Цель: оценить эффективность использования сервиса онлайн-перевода текста при изучении иностранного языка.

Задачи:

Оценить популярность онлайн-переводчиков среди студентов колледжа.

Сравнить функциональные возможности онлайн-переводчиков и провести их апробирование.

Определить проблемы, возникающие при использовании компьютерного переводчика.

Выявить и проанализировать ошибки, допускаемые при переводе отдельных фраз, словосочетаний и текстов.

Выработать рекомендации при работе с сервером онлайн-перевода текста.

Гипотеза: Переводы текста, сделанные с помощью компьютера, несовершенны и часто препятствуют пониманию смысла, а следовательно, не являются эффективным средством обучения иностранному языку.



Ознакомление с литературой, изучение вопроса

Поиск, сбор и изучение информации в сети Интернет.

Этапы работы

Содержание работы /пояснения к содержанию/

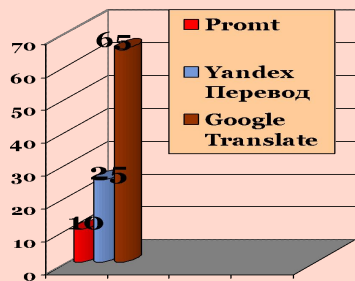
Промежуточный отчет о работе

Конкретизируем источники, с которыми будем работать, уточняем объект и предмет исследования. Объект: Интернет-сервисы онлайн-перевода иностранного текста /уточняем, какие/, предмет: качество перевода текста из учебника для технических колледжей /выбираем тексты по специальности/, обсуждаем план выполнения и сроки работы.

Подбор и освоение методов исследования

Подбираем методики для решения задач исследования:
анкетирование;
классификация;
сравнительный лингвистический анализ текста;
апробирование.

Выполнение собственного исследования



Самостоятельная работа студента:

- 1.Выявление наиболее популярных и доступных серверов онлайн-перевода текста методом апробирования.
- 2.Выявление причин обращения студентов колледжа к онлайн-переводчикам и их предпочтение методом анкетирования; построение графика.
- 3.Изучение функциональных возможностей самых популярных среди студентов ПТК серверов онлайн-перевода /количество поддерживаемых языков, ограничение вводимого текста и т.п. / методом апробирования. Составление сравнительной таблицы

Этапы работы	Содержание работы / пояснения к содержанию/
	<p>4. Лингвистический анализ переведенных на рус.яз. с помощью онлайн-переводчиков технических текстов (Немецкий язык для технических колледжей: Учебное пособие/ Н.В. Хайрова, Л.Н. Синельщикова. – 2008). / Составление сравнительной таблицы результатов компьютерного перевода/.</p> <p>5. Систематизация ошибок, допущенных в онлайн-переводах /составление таблицы/</p>
Обработка результатов и обсуждение	<p>Обобщение, анализ, выводы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Обсуждаем результаты исследования . 2. Составляем таблицу плюсов и минусов при использовании онлайн-переводчиков. 3. Разрабатываем рекомендации по использованию онлайн-переводчиков. 4. Делаем выводы согласно поставленным задачам.
Оформление презентации и подготовка к защите на студенческой конференции	<p>Оформляем презентацию согласно требованиям, составляем речь к публичной защите на студенческой научно-практической конференции в колледже.</p>



Пример результатов компьютерного перевода в табличной форме:

Вывод:

1. грубые грамматические и речевые ошибки, терминологические погрешности, частое искажение смысла;
2. для дальнейшей работы необходимо редактирование.

<u>Prompt</u>	<u>Google Translate</u>	<u>Yandex. Перевод</u>
<p>ТЕМПЕРАТУРА Если касаются куска льда, то чувствуют, что холодно.</p> <p>Если касаются камня, который лежал довольно долгое время на солнце, то устанавливают: Камень тепл.</p> <p>Кипящая вода чувствуется горячей.</p> <p>Чувствуют тело холодным, теплый или горячий.</p> <p>Каждое тело находится в определенном состоянии тепла.</p> <p>Меру для этого состояния тепла называют температуру тела.</p> <p>Используют различные физические процессы для измерения температуры.</p> <p>Если греют тело или остывают, то изменяются механическим, электрическим и оптическим качествам: например, ...</p>	<p>ТЕМПЕРАТУРА Если вы касаетесь кусок льда, можно заметить, что она холодная.</p> <p>Если вы касаетесь камень, который был долгое время на солнце, он обнаружил: камень теплая.</p> <p>Кипячение воды воспринимается как жарко. Тело ощущается как холодная, теплая или горячая.</p> <p>Каждое тело находится в определенном состоянии тепла.</p> <p>Мерой этого теплового состояния называется температура тела.</p> <p>Для измерения температуры мы использовали различные физические Vorgänge.</p> <p>Wenn нагревается или охлаждается тело, так изменить механические, электрические и оптические свойства:...</p>	<p>ТЕМПЕРАТУРА Это затрагивает кусок льда, то человек ощущает, что он холодный.</p> <p>Это затрагивает камень, который длительное Времени на солнце лежал, не просто так: камень теплый.</p> <p>Кипящая вода считается heißempfunden.</p> <p>Тело ощущает, как холодный, теплый или горячий.</p> <p>Каждое тело находится в определенном тепловом состоянии.</p> <p>Размер этих тепловое состояние называется температура тела.</p> <p>Для измерения температуры используются различные физические процессы.</p> <p>Когда тело нагревается или охлаждается, поэтому изменение механических, электрических и оптические свойства: например, расширяет</p>

Формы исследовательской или проектной деятельности, которые я применяю:

1. Включение элементов исследования в учебные предметы;
2. Выполнение индивидуальных или групповых проектов и исследований во внеурочной деятельности /кружок «Немецкий – для всех»/;
3. Участие в ежегодной студенческой научно-практической конференции в колледже, а также конференциях и конкурсах студенческих проектов областного и всероссийского уровня;
4. Работа научного студенческого общества «Восхождение».



Методы диагностики результата:

оценивание выступления обучающихся на научно-практической конференции, результаты участия в конкурсах, метод педагогического наблюдения.





Перспективы развития проектно- исследователь- ской деятельнос- ти в колледже

- организация ежегодной студенческой научно-практической конференции;
- работа научного студенческого общества «Восхождение», основными задачами которого являются: формирование у обучающихся интереса к исследовательской деятельности, приобретение навыков исследовательской деятельности, умений выдвигать гипотезы и находить средства их адекватного изучения; формирование представлений о ценности научных знаний в современном мире; пропаганда среди обучающихся достижений различных наук и передовых технологий производства;
- участие в областных научно-технических чтениях, конкурсах исследовательских и творческих работ, а также во Всероссийских конференциях и конкурсах.



Перспективы развития проектно- исследователь- ской деятельности в работе автора

- освоение новых педагогических технологий, включение элементов исследования, связанного с будущей специальностью, в уч. предметы;
- включение ПИД в деятельность кружка «Немецкий – для всех»;
- участие в заседаниях творческой лаборатории «Поиск», клуба молодого педагога «Молодо, но не зелено», конкурсах и семинарах, мастер-классах;
- курсы повышения квалификации, написание собственного педагогического проекта .

СПАСИБО !

Как преподаватель немецкого языка
считаю информацию, полученную на курсах

по программе «Проектная и исследовательская деятельность как способ
формирования метапредметных результатов обучения в условиях
реализации ФГОС»

очень полезной, возникло много идей, которые обязательно
реализую в своей профессиональной деятельности.